

中国語を母語とする学習者への指導に向けた前置き表現の考察

—中日前置き表現の相違点に注目して—

徐単(関西大学大学院生)

1. はじめに

従来の前置き表現についての研究では、場面に応じた適切な前置き表現がどのように人間関係に役立つのか、いわゆる、前置き表現の機能・効果についての研究が多くなされてきた(大塚, 1999; 陳, 2007; 常, 2020 など)。また、配慮の観点から前置き表現についての研究も進んできている。例えば、高山(2012)は、対人配慮に関わる表現は敬語だけではなく、「文タイプの選択」「前置き表現」「ぼかし表現(婉曲表現)」「談話構成」なども対人配慮に関わってくると指摘し、「前置き表現」とは「依頼や断りなどの表現の際、対人配慮を表すために前置きの置かれる節形式の表現」を指すと述べている。それに対して、人間関係によくない影響を与えたり、相手に不快感を与えたりする恐れがある前置き表現についての研究は極めて貧弱である。野田(2012)では、本研究で言う「前置き表現」を含め、文章や発話に使われる「配慮したつもりなのによい印象を与えない」配慮表現は日本語能力が高い非母語話者にもよく見られると述べている。

一方、日本語教育の観点から学習者の前置き表現の使用実態、母語話者の使用実態との比較研究などがなされてきた(陳・古江, 2008; 児玉, 2016; 牛, 2021 など)。また、シナリオ、コーパスなどを利用し、日本語と中国語における前置き表現についての対照研究も進んできているが(陳, 2011; 牛, 2017 など)、学習者が使っている中国語と日本語における前置き表現の相違点と共通点などを考察している先行研究は、管見の限りでは見当たらない。

そのため、中国語を母語とする学習者(以下、学習者)への指導に向け、本研究では、(1)様々な場面において、学習者が日本語と中国語で発信する時に使う中日前置き表現の共通点と相違点は何か、(2)学習者の不自然・不適切な前置き表現の使用を母語の影響という側面から考察し、それを減らすための指導上の留意点は何かを明らかにすることを研究目的とする。

2. 本研究の立場

本研究では、陳(2018)を参考に、日本語における前置き表現は節が独立文として、主旨となる言語内容の前に現れ、後続の主旨となる言語内容の理解を助ける情報を提示したり、発信側の発信態度を伝達したりするものであると定義する。その上で、前置き表現を談話機能によって情報提示型と態度表明型に大きく2種類に分ける(表1)。情報提示型は主旨となる言語内容を効率よく伝達するための情報に言及し、省略しても、主旨となる言語内容の成り立ちには支障を与えないものである。態度表明型は受信側に対する配慮を示し、人間関係を良好に維持する姿勢で自分の発信態度を表すものである。同じ定義と分類で中国語の前置き表現も分析する。

表1 本研究における前置き表現の分類

情報提示型		態度表明型	
①発信予告	お話したいことがありますけど	⑥感謝表明	提案してくれてありがたいんですが
②依頼予告	お願いがあるんですけど	⑦謝罪表明	申し訳ありませんが、すみませんが
③話題提示	少し前の話になりますが	⑧謙遜表明	俺が言うのも何だけど
④様態提示	もう知っているかもしれないけど	⑨理解表明	お店が大変なのはわかるんですけども
⑤前提提示	もしよろしければ、差し支えなければ		

先行研究における前置き表現と本研究の研究対象である前置き表現の関係を述べる。野田(2014)では、「配慮表現」というのは、聞き手や読み手に悪い感情を持たれないようにするために使う表現であるとしている。例えば、典型例の「すみませんが、先に帰らせてください」の下線部のような「前置き表現」は、依頼などの内容を相手に伝える前に相手に対する配慮を表すものとして「配慮表現」に含まれると述べている。野田(2014)における観点に従い、「聞き手や読み手に悪い感情を持たれないようにするために使う表現」という側面から言うと、本研究における前置き表現のうち、全部の態度表明型と一部の情報提示型(例:⑤前提提示)の前置き表現はこの性質を持っているため、「配慮表現」の中に位置づけられるが、それ

外の前置き表現は含まれないと思われる。

3. 研究方法

研究方法としては、『日本語学習者による日本語/母語発話の対照言語データベース』を使い、計 224 分(112 ペア×中日発話 2 回)の中国語を母語とする同一の学習者による中国語と日本語の会話データを比較した(表 2)。

表 2 発話対照 DB におけるロールプレイの場面設定(宇佐美他 2004 より, 表は筆者)

収集時期	課題	場面	発話データの種類
あらすじあり (第 1 期, 学習者同士)	rp01	依頼と断り, 最終的受諾(友達同士)	I. 学習者同士による母語発話データ, II. 学習者同士による日本語発話データ, IV. 日本語母語話者同士による日本語発話データ
	rp02	謝罪, 許し(友達同士)	
	rp03	抗議と謝罪, 許し(店員と客)	
	rp04	依頼(先生と学生)	
あらすじなし (第 2 期, 学習者と日本人)	rp05	約束の変更(友達同士)	I. 学習者同士による母語発話データ, III. 学習者と日本語母語話者による日本語発話データ, IV. 日本語母語話者同士による日本語発話データ
	rp06	プレゼント購入の相談(友達同士)	
	rp07	誘いと断り(友達同士)	
	rp08	非難と交渉(パン屋さんと隣人)	

4. 研究結果と考察

4.1 学習者の日本語と中国語の会話データから見た前置き表現の共通点(対応関係)

学習者が産出している中国語と日本語の会話データを比較した結果, 発信者の同じ意図で使われており, かつ, 互いに直訳でき, 対応関係が見られた中日前置き表現を表 3 にまとめる。例えば, 謝罪表明の「不好意思(cn018rp1)」、前提提示の「要是方便的话 (cn018rp1)」と依頼予告の「有个事想求你(cn025rp1)」を日本語に直訳すると, 学習者が使っている「すみません(cn018rp1)」「もしよろしければ(cn018rp1)」「ちょっとお願いがあるんですけど(cn025rp1)」という日本語になると思われる。また, 学習者が使用している「我有个事儿想跟你商量商量 (cn041rp1)」の直訳(: 「相談したいことがあるんですけど」)と日本語の「実はちょっとお願いしたいことがあるんですけども(cn041rp1)」は全く同じ表現ではないものの, 依頼場面では今から依頼をすることを相手に知らせ, 準備をする余裕を与えるという機能で共通しているため, 同じタイプの表現だと考えられる。

表 3 学習者が使っている中日前置き表現の対応関係(発話対照 DB)

前置き表現の種類	日本語(学習者の使用例)	中国語(学習者の使用例)	学習者番号
情報提示型	①発信予告	話したいことがあります	有件事想跟你说一说 cn034rp2
	②依頼予告	今日は実はちょっと相談があつて, きたんですけど	实际上我今天来找你呢, 有件事想拜托你的 cn001rp1
		ちょっとお願いがあるんですけど	有个事想求你 cn025rp1
		実はちょっとお願いしたいことがあるんですけども	我有个事儿想跟你商量商量 cn041rp1
	④様態提示	言い難いけど	挺不好意思的 cn017rp1
⑤前提提示	何か良かったら	那如果说你方便的话 cn005rp1	
	もしよろしければ	要是方便的话 cn018rp1	
態度表明型	⑦謝罪表明 すみません 本当に申し訳ないんですけど	不好意思 cn018rp1 cn038rp1	

これらの日本語前置き表現は, 日本語の文法の間違いに注意を払えば, 学習者が適切に産出できるものと思われる。ただ, ①発信予告の「聞きたいことがあるんだけど」と, ⑤前提提示の「もしよろしければ」類などの運用な不適切な例(野田 2012)がある。この点について 4.2 で詳しく述べる。

4.2 学習者の日本語と中国語の会話データから見た前置き表現の相違点(発信予告)

中国語自体は自然で発話場面にふさわしいが, その日本語直訳が不自然な例として, 発信予告の「聞きたいことがあるんだけど」が挙げられる。

例 1 (下線部は前置き表現, 太字は主旨となる言語内容, 中国語簡体字変更済み¹, 以下同様)

¹元のデータは繁体字で提示されているが, ここでは簡体字に変更した。

cn028: 我想问你一点儿事情可以吗? 【発信予告】挺不好开口的 【様態提示】, 但是, 找了很多人没有办法, 还是来求你, 希望你能帮助我。因为我爸爸住院了, **所以急需用钱, 不知道你能不能帮我这个忙**, 我真的希望你能帮我这个忙 (cn028cn029rp01m)

例1 では、発信予告の「我想问你一点儿事情可以吗?」(聞きたいことがありますか、いいですか)という中国語表現は質問の形ではあるが、単なる質問について聞き手の答えを求めるわけではなく、後ろの主旨となる言語表現「不知道你能不能帮我这个忙」(助けてもらえないかあと思って)という依頼について相手の承諾を得られるかどうかを尋ねる表現であり、この依頼場面にふさわしい中国語の前置き表現だと思われる²。しかし、直訳である「聞きたいことがありますか、いいですか」という日本語は依頼をするより、質問をしたり、情報を要求したりする際の方がよく使われるものだと思われるため、この場面に相応しい表現だと言い難い。実際、日本語母語話者データを確認した結果、「聞きたいことがありますか、いいですか」のような日本語表現は見当たらなかった。また、「話があるんだけど」などの発信予告を用いるべきところに例2のような学習者の不適切な発信予告が観察された。

例2

cn028: 実はちょっと、用事があるんですけど 【発信予告】, ちょっと相談したいんですけど 【依頼予告】, 今よろしいですか。実は、ちょっと、言い辛いかもしれないけどね 【様態提示】。お父さんは入院したんですよ。お医者さんは、入院して早く手術した方が良いと言われてるんですよ。(中略)…助けて欲しいんですけど、よろしいですか (cn028cn029rp01j)

学習者が自然な「話があるんだけど」類を産出しにくい原因としては、「話があるんだけど」をそのまま中国語に訳すと、文末の「んだけど」の翻訳が困難であり、不完全文の「有件事」「有话(話がある)」という不自然な中国語になるため、学習者にとって形から母語との対応関係が明瞭ではなく、まず意味が理解しにくい。また、たとえ完全文の中国語「有话想跟你说」を「話があるんだけど」の直訳にしても、中国語の「话」より、日本語の「話」に関する前置き表現のほうが使用場面が広い(相談・交渉、依頼、非難など)、「話があるんだけど」類は学習者にとって把握しにくい前置き表現だと思われる。ただし、これについては丁寧に検討していく必要がある。

なお、中国語自体は自然で発話場面にふさわしいが、日本語に直訳しにくい例が見られた(例3)。

例3

cn067: 你有什么事儿吗

cn066: 我给你提个意见 【発信予告】, 你这店门前好多的车呀都妨碍我们进出家门啦

cn067: 是吗, 真对不起, 你也知道这一带停车场挺特别拥挤, 根本就没有地方停车…… (cn066cn067rp08m)

例3は非難と交渉(パン屋さんと隣人)という発話場面である。下線部「我给你提个意见」(文句を言いますか)という日本語に直訳しにくい中国語表現が見られた。日本語母語話者が同じ場面でのどのような表現を使うかを調査したところ、「今日はお話しがあってこちらに伺ったんですが」(jp053)という発信予告、「言い辛いっていうか、申し訳ないんですけど」(jp049)という謝罪表明の前置き表現は観察されたが、例3の中国語のような言い方の日本語表現は観察されなかった。

4.3 学習者の日本語と中国語の会話データから見た前置き表現の相違点(前提提示)

中国語自体は自然で発話場面にふさわしいが、その日本語直訳が不適切・不自然な例として、前提提示の「もしよろしければ」類が挙げられる。

例4

cn018: 不好意思 【謝罪表明】, 小陈, 我父亲突然间住院, 现在急需十万元的住院费, **能不能今天就借给我呢?** (中略) 要是方便的话 【前提提示】, 尽量借给我好吗? (cn018cn021rp01m)

例4の下線部の前提提示の「要是方便的话」類(または、ほぼ同じ意味の「如果可以的话」類)と「もしよろしければ」類は対応していると思われるが、これらの中日表現はどんな場合でも置き換えることができるわけではないことを以下の先行研究の指摘で説明する。野田(2012)では、「もしよろしかったら」の運用が不適切な例が挙げられている(例5)。

例5 中国語話者のAという学生が指導教員であるB先生に奨学金の申請書類のことで送ったメール

B(人名, 姓)先生

M1のA(人名, 姓名)です。

²今回のデータから、依頼場面では、「我想问你一点儿事情可以吗? (発信予告)」という中国語前置き表現より、使用回数の多い「我想拜托你个事可以吗/我想求你件事可以吗?(お願いがありますがいいですか)」という表現も見られた。「我想问你一点儿事情可以吗? (発信予告)」という中国語の前置き表現の自然さ(許容度)について、個人差があるため、丁寧に検討していく必要がある。

「省略(前のメールで知らせてもらったアンケート調査案に対するコメントのお礼や、申請しようとしている奨学金の説明)」この前書いた研究計画書を書き直しましたが、申請書類はとも厳しいそうなので、これでよいかどうか自信がありません。よろしかったら、ご覧になって、コメントをいただければと思って、添付ファイルとして送らせていただきます。省略」

例5の下線部について、野田(2012)は「この場合、B先生は、コメントしなければならぬ立場であり、やりたいとかやりたくないとか考えることはできない。「よろしかったら」や「よろしければ」のような表現は、あまりよい印象を与えない可能性がある」と指摘している。また、例5の場合、「よろしかったら」より「できましたら」や「お手数ですが」の方が相手の気持ちに触れないからより適切だとしている。

なぜ前提提示の「よろしければ」類の前置き表現は学習者にとって簡単ではないかを説明する。表4のように、前提提示の中国語前置き表現「要是方便的话」「如果可以的话」の日本語直訳は「もしよろしければ」「できましたら」などになる。ただ、日本語の「もしよろしかったら」は相手の気持ちに触れるため、場面によって相手によくない印象を与える可能性がある」と指摘されている(野田, 2012)。一方、中国語の「要是方便的话」「如果可以的话」は相手の気持ちに触れるか触れないかに関係なく、相手の気持ちを配慮する丁寧な中国語表現だと考えられる。

表4 前提提示の前置き表現についての中日対応関係

前置き表現の種類	中国語	日本語	
前提提示	要是方便的话, 如果可以的话 など	相手の気持ちに触れる	もしよろしければ類 など
		相手の気持ちに触れない	差し支えなければ、できましたら、お手数ですが など

5. まとめと指導上の留意点

今回の調査結果から、中国語を母語とする学習者への指導上の留意点を以下の2点にまとめる。

1. 発信予告と前提提示の一部、例えば、「我想问你点事情可以吗」(聞きたいことがあります、いいですか)と「如果可以的话」(もしよろしければ)などを日本語に直訳すると不自然・不適切な日本語表現になる恐れがあるため、注意して使う必要がある。
2. 日本語に直訳しにくい発信予告の「我想跟你提个意见」(文句を言いますが)などの表現が観察された。その代わりに、この「非難・交渉」場面にふさわしい前置き表現は何かを提示する必要がある。例えば、日本語の「ちょっと話があるんだけど」類がこの場面においてよく使われる。

参考文献

- 宇佐美洋・籠宮隆之・相本総子(2004). 『日本語学習者による日本語/母語発話の対照言語データベース』の設計, 聴覚研究会資料 = Proceedings of the auditory research meeting, 34(4), 253-258.
- 大塚容子(1999). テレビ討論における前置き表現-「ポライトネス」の観点から- 岐阜聖徳学園大学紀要, 37, 117-131.
- 牛晶(2017). 日本語と中国語の前置き表現に関する一考察: 話題転換を中心に (第3部ポライトネスと配慮表現) 日本語コミュニケーション研究論集, 6, 98-105.
- 牛晶(2021). 依頼発話における中国人日本語学習者の前置き表現の使用実態 ことば, 現代日本語研究会, 42(0), 233-250.
- 児玉正子(2016). 中国人日本語学習者の前置き表現に関する一考察-日本人大学生と中国人留学生を比較して- 倉敷芸術科学大学紀要, (21), 155-166. 加計学園倉敷芸術科学大学
- 常智利(2020). 日本語前置き表現の総合的研究 拓殖大学言語教育研究科, 博士論文
- 高山善行(2012). 日本語の配慮言語行動の歴史的研究-これからの発展に向けて- 三宅和子・野田尚史・生越直樹(編)「配慮」はどのように示されるか ひつじ書房 pp. 131-129.
- 陳臻渝(2007). 日本語会話における前置き表現 言語文化学研究, 大阪府立大学人間社会学部言語文化学科, (2), 99-115.
- 陳臻渝・古江尚美(2008). 中国語を母語とする日本語学習者による「前置き表現」の習得-KY コーパスを利用して- 言語文化学研究, 大阪府立大学人間社会学部言語文化学科, (3), 211-224.
- 陳臻渝(2011). 前置き表現に関する日中対照研究-後続情報の内容による分析- 言語文化学研究言語情報編, (6), 17-32.
- 陳臻渝(2018). 現代日本語の前置き表現の記述的研究 日中言語文化出版社
- 野田尚史(2012). 配慮したつもりなのによい印象を与えない日本語非母語話者の言語表現・言語行動 三宅和子・野田尚史・生越直樹(編)「配慮」はどのように示されるか ひつじ書房 pp. 131-152.
- 野田尚史(2014). 配慮表現の多様性をとらえる意義と方法 野田尚史・高山善行・小林隆(編)日本語の配慮表現の多様性: 歴史的变化と地理的・社会的変異 くろしお出版 pp. 3-20.